

英语学习与翻译新概念

● 李念培 著 ● 北京航空航天大学出版社

337956

英语学习与翻译 新概念

李念培 著



北京航空航天大学出版社

(京)新登字 166 号

内 容 简 介

怎样才能学好英语? 英语有什么特点? 怎样看待语法? 需用什么工具书? 怎样才能提高口译、笔译能力? 翻译工作有什么困难、有什么特点? 这些问题困扰着不同水平的英语爱好者和英语工作者, 一般教学用书解决不了这些问题。本书作者从事英语工作 50 多年, 对中、英文都有很深的造诣, 想根据毕生的经验, 来跟大家谈谈这些问题。本书有下述特点:

1. 新的概念。本书共分 46 讲, 以特有的观点, 从不同的方面来讨论上述问题; 2. “寓教于乐”。本书语言流畅, 例子生动, 读者可在轻松愉快之中, 取得教益; 3. 老少皆宜。读者不论老幼, 开卷有益。初学者可从本书中看到努力方向, 英语工作者、翻译工作者可从中找到提高的路径; 专家、学者阅读本书, 相当进行一次学术交流。



英语学习与翻译新概念

YINGYU XUEXI YU FANYI XINGAINIAN

李念培 著

肖之中 责任编辑

北京航空航天大学出版社出版

新华书店总店科技发行所发行 各地新华书店经销

朝阳科普印刷厂印装

787×1092 1/32 印张: 6.75 字数: 157 千字

1992 年 4 月第一版 1992 年 4 月第一次印刷 印数: 10000 册

ISBN 7-81012-292-4/H·019 定价: 3.80 元

序

英语,在我国是用处最广泛的一种外语,也是学习的人最多的一种外语。一些学习英语的年轻人,常常提出一些问题:怎样才能速成?怎样增加词汇?怎样才能提高口译、笔译的水平?……

李念培同志在本书中用了40几个题目来讨论了这些问题。题目轻松活泼,很有风趣。文字明白流畅,娓娓而谈。众多的事例,信手拈来,恰当自然。作者是用聊天、漫谈的方式来谈这些问题的,所以原拟的书名叫《漫话英语学习与翻译》。

本书的写法是轻松活泼的,但这些看法却是作者50多年学习和使用英语的扎扎实实的经验之谈,也是他多年心血的一种结晶。很多精辟的意见来自他自己正反两方面的经验,因此是很实际的,也是很实用的。北京联合大学旅游学院的负责同志看了本书书稿以后,决定把本书作为旅游学院的参考读物。

梅花香自苦寒来。作者在书中勉励年轻的读者学习英语要持之以恒,下苦功夫。他自己正是这样做的。50多年来他对英语的学习就是锲而不舍,孜孜以求。他在北京市立第四中学和燕京大学、重庆中央大学读书时都是高材生,英语很

好。抗日战争期间做过一段军事翻译。抗战胜利后他在燕京大学教过英语，当过记者。解放后先后在瑞士、美国、印度、土耳其等驻华大使馆做了近 30 年的翻译。正因为他精通中文和英文，又有广泛的知识面，所以他对英语写作和翻译，得心应手，挥洒自如。又因心有读者，认真负责，所以在英语写作时，该多说的地方就多说几句，交待一些背景知识；该简单的地方就少说几句，免得劳而无功，越说越糊涂。他的这种作法，得到外国读者的好评。他用英文写的《中国传统故事》，在北京和香港出了两个版本，还再版发行，颇受欢迎，并被德国人译成德文在法兰克福出版。他的英文《京剧剧目 100 则》，配了插图，在香港彩印精装，被外国读者视作珍品。我曾把他英译的《颐和园长廊故事集》送了一本给美国的“华光阅览室”，还没等编目，书就被人借走了。他的英文写作翻译是成功的。他从多年实践中总结出的经验教训是十分有益的。他在古稀之年，热情地把这些心血结晶奉献给年轻的读者，这种精神更是十分感人的。

语言文字，有好多问题很难说一定要怎样怎样。中文如此，英文也不例外。正如作者所说，他的这些意见值得商榷的地方可能不少。他是很希望读者予以指正的。我相信，在收集到读者的宝贵意见后，如有机会修订再版，这本书会更加丰富多采的。

卢念高

1991.9

本书作者其他主要译著：

英语部分：

《中国传统故事》(中国旅游出版社，香港商务印书馆)

《颐和园长廊画故事集》(中国旅游出版社)

大型画册《秦始皇兵马俑》全部说明文字(中国旅游出版社)

《打龙袍—京剧剧目 100 则》(香港三联书店)

报刊译述数十篇(散见近年《中国日报》五六版)

汉语部分：

外国习俗丛书(世界知识出版社)

《英国》分册(合著)

《瑞士》分册

《访问瑞士散记》系列广播稿 18 篇(1989 年由北京广播电台陆续播出)

翻译部分：

《面纱掩盖下的秘密战争》(合译)(中国新闻社出版社)

目 录

1. 为什么写这本书——代前言	1
2. 话要从头说起	4
3. 从一段往事说起	6
4. 学哪套教材好	9
5. 别忘了英语是外国语	11
6. 注意正确发音	13
7. 随时鼓励自己	17
8. 语言是交流工具	21
9. 该马虎处且马虎——再谈英语发音	24
10. 英语的演变与特点	29
11. 学哪种语音好?	33
12. 在混乱中看到规律	37
13. 容易读错的字	42
14. 容易理解错的词句	46
15. 招兵买马、积草囤粮	51
16. 认识单词的左邻右舍	54
17. 从内部结构认识单词	60
18. 停下来想一想	64
19. “I sleep you...”等等	66
20. 注意那些“不起眼”的字	72
21. 关于文法的想法	75
22. 关于辞典的选择	80

23. 谈谈其他工具书·····	84
24. 正确对待辞书·····	89
25. 主动掌握句型·····	93
26. 身兼数职的词·····	97
27. 绘声绘色的词 ·····	101
28. 没有完全相等的词 ·····	107
29. 不讲道理的“数” ·····	112
30. 同样不太讲理的词序 ·····	118
31. 超量学习和矫枉过正 ·····	121
32. 不要轻信自己 ·····	125
33. 注意别做白字先生 ·····	131
34. 前进才能减少遗憾 ·····	134
35. 翻译工作的客观困难 ·····	137
36. 再谈客观困难 ·····	144
37. 客观困难与主观限制 ·····	150
38. 口头翻译与书面翻译 ·····	154
39. 目中无人和心中有人 ·····	157
40. 首先弄懂原文 ·····	161
41. 翻译的三条标准 ·····	165
42. 直译与意译 ·····	169
43. 语言具有不同身分 ·····	177
44. 直截了当、清楚流畅·····	185
45. 浅谈文字的风格 ·····	193
46. 后记 ·····	198
(附录)象声词一览·····	201

为什么写这本书

——代前言

近十余年来国内出现了英语热，莘莘学子学习英语蔚然成风。碰巧我大半生用英语工作、糊口，开放以来又用英语写了几本小书，便不时有年轻人到我这里来“求教”；其中有老友的子弟，也有敲门而入的街坊邻居。他们有的要弄清具体问题，大多数则提出比较广泛的题目要我发表看法，比如：

学哪一套教材最好？

要不要专门读一本文法书？不学文法行不行？

怎样把发音搞正确？

学英国音还是学美国音？

“我只想能看书就行了，能不能不管发音？”

背字典、硬记许多生词是不是增大词汇的好办法？

哪种英语辞典最好、哪种最适合初学者或翻译工作的需要？

诸如此类等等。

也有一些青年同志还希望进一步知道怎样做好翻译工作，——其中包括口译和笔译，笔译中又包括英译汉和汉译英。

总之，有关学习英语以及使用英语工作的各种问题，都有人对我提出过。

要做出回答真是一言难尽，更何况有些问题也是我自己

要搞清楚的。但是，记得30年代普及教育的先驱者们提倡过“小先生”的办法，就是叫刚学习过一点知识的小学生去教其他的人。这样不但可以解决师资不足的问题，而且小先生对刚学过的东西、对自己搞通一个问题的过程都还记忆犹新，教起别人来反倒有一套有效的办法。

英国文豪萧伯纳有句名言说：He who can, does; he who cannot, teaches. (能者干，不能者教。)我着手写这个小册子，大概也因为逃不出自己不懂又好为人师的毛病吧。

无论怎么说，毕竟自己和英语不间断地打交道已有几十年之久，不能说有丰富的经验，但确实走过一些弯路，也听到过别人成材的事迹。

另一方面，近几年中，我为不同的出版单位看过一些青年同志翻译的中文或英文的初稿，发现其中有不少后起之秀，但一般说来，需要商榷的问题也确实不少，有的还饶有兴味。

在我年近古稀之时，把自己一些反面教训以及所见所闻拿出来与青年同志共同商讨，做一个“老年的小先生”，也许不会被讥讽为狂妄吧。

写这本小册子时，我心目中的读者对象，主要是已经学过一些英语而要求进一步学习的青年，包括将来可能从事一般的翻译或导游工作的同志们。对英语有特殊兴趣的在校学生，如果有时间翻翻这本小书，我希望他们不致因此而浪费太多的时间。

在这一开始的时候，我还想说明一下，读者不可对此书怀有过高的期望。我不想把它写成文法大全、修辞学大纲或者翻译工作手册之类的东西。为了说明某个观点，我不免要举一些例子，但主要是为了说明问题，肯定是“挂一漏万”，

只是一斑，绝非全豹。我的目的只是想把我经历过和听说过的正反两方面的经验写出来，与有志于英语学习的同志们分享。我还想尽量写得轻松一些、随便一些，好像和青年读者们聊家常、促膝谈心。

读者对于有兴趣的章节，不妨花三五分钟：如果无益，也肯定不会有害。对于没有兴趣的题目，不妨置之不理，跳过去看下面。

如果读者通过阅读这个小册子而在学习英语的过程中少走一两个弯路，那就算达到我罗嗦的目的了。

话要从头说起

十几年前在翻译一篇东西时，我忽然“卡了壳”，不知怎样写才正确。我遇到的问题并不是什么少见或深奥的字眼，而是平日本该知道、但下笔却无把握的东西。中文原文大概是说：“在画的左上角……”等等，但写成英文，“左上角”该是什么？left-hand upper corner 还是 upper left-hand corner？怎么也拿不准。

还有一次，中文原文说“在大街上”如何如何。“大街上”是“on the street”还是“in the street”？这样一个问题又使我犯了难。

诸如此类的简单问题往往使我困扰半天。因为问题越是简单，就越难查到根据。最后翻了我手头所有的辞典和文法才弄明白：英美人在说到“左上”、“右下”之类的时候，和我们的习惯正好相反；他们说“上左”(upper left)和“下右”(lower right)。至于“在街上”用哪个介词？原来两个说法都对，只不过美国人一般说 on，英国人则倾向于说 in the street 而已。

这是在 70 年代末的事，那时我在中断了笔译、写作将近 40 年之后又有机会重新拿起了笔。多年间断难免感到生疏，加以人老了也变得谨小慎微，惟恐贻笑大方。但根本原因还是当年学习时，基本功不够扎实。

学习英语无论出于什么目的都必须打好基础；有志于翻译工作的同志尤其要精益求精，对常用词句力求掌握得滚瓜烂熟。

这本小册子打算在后半部分谈谈作英语翻译工作应该注意的经验教训。但是翻译工作的质量主要决定于当初学习是否勤奋、是否得法。学习成绩优异，工作时便得心应手，左右逢源；否则不免笔译时文思枯竭、口译时张口结舌。“书到用时方恨少”，说的就是这个道理。

所以，话还是要从头说起。在讨论翻译问题之前，先谈谈学习的问题，也许不无裨益。何况“活到老，学到老”，工作的过程也是学习提高的过程？

从一段往事说起

有的青年问起怎样学好英文，并问有什么窍门，好象经过三言两语稍加指点，便可以取得立竿见影、突飞猛进的效果。

对此，我常常反问：你记得是怎样学好中国话的吗？如果不记得，可以看看自己身边三两岁的小孩是怎样咿呀学语的。他们先从“妈妈”、“爸爸”开始，跟着大人一再重复、一再练习，从简单的词句开始，由浅入深，由易而难，日积月累，随着年龄的增长和教育的提高，所说的话越来越复杂、越来越有水平，甚至逐渐具有自己的风格。

这就是学习语言的过程，不论是自然而然地学习本国的母语还是有意识、有步骤地学习外国语言，都离不开这个过程。古今中外，概莫能外。

因此，学英语也好，学什么别的语言也好，都是一个比较长期的过程，并没有什么窍门能使人一蹴而就。旧社会有些人编写什么《英语三月通》、《日语一月通》之类的东西，都不免是以大量卖书为目的的生意经。今天有“强化学习”一说，也有一套教学方法，但都需要学习者具有充分的时间和其他条件才能收到预期的效果。近年来海外也有华人倡导英语速成法，但说来说去，关键是建议你花钱请一位外国的家庭教师集中时间进行突击学习。这在大陆上恐怕很少有人能够办到。而且，“其进锐者其退速”，快速学来的东西往往不能牢记。所以，这一类的办法除非有特别的条件和特别的需

要(譬如出国留学以前急于速成),一般不宜采取。

对希望学好英语的青年同志,我常常讲述当年经历的一段往事。那是30年代中期,在沦陷前夕的北平。有一位对英语感到浓厚兴趣的中学生,刚刚具有一些独立阅读的能力便开始自己看英文小说。那时东安市场和西单商场等处都有不少旧书摊,出卖各种中外文旧书。他时常去这些地方,选购各种英文小说,一本一本本地买、一本一本本地看。看书看得上瘾,上英文课也偷看英语小说,老师讲的英语语法他却没听见。这也难怪,因为那时讲文法大都是灌输语法名词,甲乙丙丁、abcd、一二三四地生背规则条文,而且还要做什么分解句子的图形等等,象画几何图一样,很是枯燥乏味。

这位同学在生活中不拘小节,每读完一本书便往床下一扔。等他高中毕业时,床底下堆满了他读过的旧英语小说。

他高中毕业时,也正赶上北平举行所谓“会考”:所有应届毕业生都要参加教育局举办的统一考试,考试及格才准予毕业。而这位高中三年级的学生会考时英文却不及格。

其后他考上美国教会开办的一所著名大学,而且根据入学考试的英语成绩免修大学一二年级两年必修的基础英语课程。这所大学比较重视学生的英语程度;新生入学时免修英语一年已属罕见,免修两年尤为特别,一般只在西方学生或海外侨生才能享受这种待遇。

同一个人,会考英语不及格,而在投考美国人办的大学时,英语成绩却异常突出。这是怎么回事?

原来,当时教育当局会考时出的题目,和当时大多数学校的教学内容一样,特别偏重语法方面的名词与规则,只有上课用心听讲、死读书、会背语法条文的“高才生”才能作出满意的回答。而那家美国大学入学考试的英语试题,当时便比

较先进，其内容已经和今天的 TOEFL 考试基本一样：题目相当灵活，着重测验学生的阅读、理解和表达能力，并不管他们背熟了多少条文、多少规则。

顺便说一下，前面说的那位先生后来成了研究英国文学的专家、一家著名大学外语系的主任，直到“文化大革命”。

从上面的故事中可以汲取一些什么教益呢？其实也没有什么深奥的东西，还是“熟能生巧”那句老生常谈。具体到学英语，窍门就是你要整天用各种方式接触它，也就是过去人们常说的“多读、多说、多写、多商量”。如果再说得具体一些，我个人觉得应该在以下几个方面努力：

- 真正感到有学习英语的迫切需要；
- 随时肯定自己的进步，随时培养、维持并增大自己的学习兴趣；
- 掌握一些学习方法，少走弯路（这一点也就是本书的主要内容）；
- 坚持学习，锲而不舍，持之以恒，有时甚至要如醉如痴。

当然上面说的故事还牵扯到要不要学习文法的问题，这一点留到后面再讨论。

学哪套教材好

这是初学者、尤其是自学青年常常提出的问题。

这个问题没有简单的答案，要看每个人的具体情况而定。近年在国内使用的各种学习材料各有特色、各有侧重、不能说哪个最好、哪个较差，也要看每个人的条件和学习目的是什么。

比如，如果一个人已经有了一定的基础而且要在短期内出国留学，那就不妨跟着电台学习前面说过的“强化学习”。但如果不是这样，只是利用业余时间进行学习，不想、也不急于求成，那就可以下定决心，花上三五年时间，按部就班地学习一套教材。

前几年流行一时的英国教材《基础英语》(Essential English)，不知为什么又不时兴了。其实，那是一套编写得很好的课本，文风流畅，内容有趣，逸闻趣事、英国幽默，处处可见。缺点只是科技英语较少，有些英国的生活情景写的是几十年前的情况。

也是红了一阵的《英语 900 句》，最近同样不太听到了。它的以“句型”为主、以课文为辅的教法，有自己的特色。它通过大量的反复练习，教授以口语为主的美国英语。如果能够克服厌烦情绪，坚持锻炼，学完这套书肯定会有显著的收益。

现在一般学习的《新概念英语》编写得十分科学，内容涉及的领域比较平衡：有生活用语，有时事文章，也有科学技